

Hala Farrag

**Stilmerkmale der deutschen  
und ägyptischen Kurzgeschichte**

*nach dem Zweiten Weltkrieg  
bis Anfang der sechziger Jahre*

**Verlag Dr. Kovač**

**Hamburg  
2006**

# INHALTSVERZEICHNIS

0	<b><i>Einleitung</i></b>	1
0.1	Thema der Arbeit	1
0.2	Zum theoretischen Ansatz der Arbeit	4
0.3	Forschungsstand	6
0.4	Ziel und Fragestellung der Arbeit	8
0.5	Untersuchungsgegenstand	9
0.6	Untersuchungsverfahren und Aufbau der Arbeit	11
1	<b><i>Lexikalische Stilelemente</i></b>	13
1.1	Funktionen der Wortwiederholungselemente in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	22
1.1.1	Wiedergabe der inneren Welt und Isolation des Individuums	22
1.1.2	Innerer und äußerer Kampf	56
1.1.3	Sprachlosigkeit und Enge der Sprache	71
1.1.4	Wahrheit verschleiernde und ironisierende Wiederholungen	84
1.1.5	Paradoxe Repetitionen	88
1.1.6	Versprachlichung von Musik	92
1.1.7	Eindrucksvolle Wiederholungen des Erzählers	96
1.2	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse der Wortwiederholungselemente	101
2	<b><i>Syntaktische Stilelemente</i></b>	103
2.1	<b><i>Parallelismus</i></b>	103
2.1.1	Funktionen des Parallelismus in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	105
2.1.1.1	Retardierte Prozesse	105
2.1.1.2	Verharrender Kampf	127
2.1.1.3	Gleichrhythmik des Lebens	134
2.1.1.4	Vermeiden der Wahrheit	135
2.1.2	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse des Parallelismus	135
2.2	<b><i>Chiasmus</i></b>	136
2.2.2	Funktionen des Chiasmus in den deutschen Kurzgeschichten	138
2.2.2.1	Varierte Wiederholung als Ausdruck der Verlegenheit	138
2.2.2.2	Selbsttrösten durch variierte Wiederholung	141
2.2.3	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse des Chiasmus	143
2.3	<b><i>Nachtrag</i></b>	143

2.3.1	Funktionen des Nachtrags in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	145
2.3.1.1	Retardierungsmomente	145
2.3.1.2	Zerstreutheit	151
2.3.1.3	Eingriff des Erzählers	152
2.3.2	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse des Nachtrags in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	155
2.4	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse der syntaktischen Stilelemente in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	155
3	<i>Semantische Stilelemente</i>	159
3.1	<i>Semantische Felder</i>	160
3.1.1	Funktionen der semantischen Felder in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	160
3.1.1.1	Ausdruck des Hungers	162
3.1.1.2	Ausdruck der Kälte	166
3.1.1.3	Ausdruck der Armut	168
3.1.1.4	Ausdruck des Todes	172
3.1.1.5	Ausdruck des psychischen Leidens	176
3.1.2	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse der semantischen Felder	184
3.2	<i>Kontraststilelemente</i>	186
3.2.1	Funktionen der Kontraststilelemente in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	189
3.2.1.1	Spannung zwischen Wunsch und Realität	189
3.2.1.2	Spannung zwischen Lüge und Wahrheit	195
3.2.1.3	Ausdruck des Staunens	196
3.2.1.4	Innerer Zwiespalt	203
3.2.2	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse der Kontraststilelemente	204
3.3	<i>Bildlichkeitselemente</i>	206
3.3.1	Funktionen der Bildlichkeitselemente in den deutschen und ägyptischen Kurzgeschichten	216
3.3.1.1	Veranschaulichung von Gefühlen und Gedanken	217
3.3.1.2	Impressionistische Bilder	225
3.3.1.3	Ironisierende Bilder	235

3.3.1.4	Verwirrung der Sinneswahrnehmung	236
3.3.2	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse der Bildlichkeits- elemente	238
3.4	Ergebnisse der vergleichenden Stilanalyse der semantischen Stilelemente	240
4	<b>Fazit</b>	243
4.1	Interlinguale Stilmerkmale der Kurzgeschichte	243
4.1.1	Stoff	243
4.1.2	Struktur	244
4.1.3	Erzähltechniken	244
4.2	Kulturspezifische Stilmerkmale und historische Bedingungen	244
4.3	Intralinguale stilistische Unterschiede	246
<b>ANHANG</b>		251
a)	<i>Die Autoren und ihre Texte</i>	251
	Die deutschen Autoren	251
	Die ägyptischen Autoren	262
b)	<i>Verzeichnis der stilistischen Begriffe und ihrer arabischen Überset- zung</i>	275
<b>Literaturverzeichnis</b>		277